



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
ТА СОЦІАЛЬНИХ КОМУНІКАЦІЙ



СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНІ АСПЕКТИ РОЗВИТКУ СУЧАСНОГО СУСПІЛЬСТВА

МАТЕРІАЛИ ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ ВИКЛАДАЧІВ,
АСПІРАНТІВ, СПІВРОБІТНИКІВ ТА СТУДЕНТІВ

(Суми, 23-24 квітня 2015 року)



The spread of Christianity brought the religious symbolism in the translation. The translation of the Holy Scriptures demanded accurate transmission of the iconic sign but in another language. In such way appeared the literal translation. In the fourth century AD one of the first versions was the translation of the Bible in Gothic language conducted by Visigoth monk Vulfila. Initially he developed a gothic alphabet for this translation. The translation was literal, although the author was trying to use the transcription and calquing in cases when there were no such translated words in the Gothic language. The obscurity of the target text was assessed positively, because the religious text had to be mystical and mysterious. At the same time such practice of a literal translation led to the direct borrowing of Latin and Greek grammar structures, which were assimilated by the target language. These translation principles were used and for further translations of the Bible in the Middle Ages.

Since the XII - XIII centuries the number of the secular translations is increased. Due to translations the knight novel spreads in England, Spain, Italy, Germany, and Norway, primarily the translations of French knight novels. Especially popular was the Old French epic "The Song of Roland". At the same time the principles of interpretation were formed.

During this period the social opinion was changed. If initially the translation was treated as the devilish activities and other language speakers were perceived as inferiors, then thanks to the rise of diplomatic contacts between states the translator becomes a public official and receives public recognition.

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ У МЕДІАДИСКУРСІ

Пальчун Т., студ. гр. ПРС-42,

Гавриць Д., студ. гр. ПР-21

Феномен лінгвістичних інновацій перебуває у центрі уваги сучасної лінгвістики та перекладознавства зокрема. Вживана лексика активно відображає зміни у сферах життя носіїв англійської мови, адже вона є найрухомішим прошарком мовного абстракту та віддзеркаленням ментального світу індивіда.

Засоби масової інформації (ЗМІ), найдинамічніша система сучасної мови, зумовлює появу новоутворень у мовній картині світу внаслідок великої кількості оціночної лексики, оскільки медійна мова у більшій мірі визначена характером медіасуб'єкта, тобто автора.

Неологізми є результатом подібної мовленнєвої діяльності. Саме медіастиль розкриває зміст нового поняття. Лексична інновація може створювати власну імпліцитну картину світу до існуючої реальності, що важливо враховувати при перекладі. Саме антропоцентричний підхід є визначальним при передачі конотативного значення новотвору, яке є головним для здійснюваної ним функції. У світлі цього підходу постає концепція гібридного тексту-перекладу.

Гібридна технологія перекладу має на меті використання та поєднання різних видів перекладу як на лексичному рівні, так і з урахуванням синтаксичної позиції та обумовленості культурним аспектом вихідної та цільової мов. Інтегрування різних підходів при перекладі неологізму надає можливість якнайкраще розкрити його понятійне значення.

На сьогоднішній день перекладачі та мовознавці не дійшли спільного висновку стосовно обумовленості визначення перекладацьких прийомів, необхідних для передачі стилістичної маркованості неологізмів у тексті перекладу. Нестійкий характер новоутворень, ряд екстралінгвістичних факторів мають значний вплив на вирішення цих питань.

1. Аветисян Н. Г. Язык СМИ как фактор развития языка / Н. Г. Аветисян // Вестник Московского университета. – 2002. – №4. – С. 80-87.
2. Зацний Ю. А., Пахомова Т. О. Мова і суспільство: Збагачення словникового складу сучасної англійської мови / Зацний Ю. А., Пахомова Т. О. // – Запоріжжя : ЗДУ, 2001. – 243 с.

Наук. кер. – Медвідь О. М., канд. філол. наук, доцент

SOME CHARACTERISTIC FEATURES OF FAIRYTALE TRANSLATION

Kh. E. Sideltseva, R. N. Khalikova, *students*
National Research Tomsk Polytechnic University (Tomsk, Russia)
“If you want your children to be intelligent, read them fairy tales.
If you want them to be more intelligent, read them more fairy tales.”
Albert Einstein

Translation is one of the oldest human practices. It is essential for making communication between people of different cultures.